Tento text byl zajímavý a já ho četla opravdu s chutí. Je pravda, že uvědomit si, a hlavně i chovat se podle několika kultur je velmi náročné. Pamatuji si, jak mi v prvním ročníku Mgr. Nováková otevřela oči, když jsme měli předmět Kultura českých neslyšících. Do té doby jsem ani nevěděla, že neslyšící mají odlišnou kulturu od té naší. Specifika, která tato kultura má jsou opravdu znatelná a já jsem ráda, že jsem se mohla v této kultuře zorientovat.

Velmi mě zaujala část, kde je popsána situace ve škole. Setkala jsem se s několika uvedenými situacemi, ale pouze jako pozorovatel. Hned první situace, kdy se profesor poprvé setká s tlumočníkem se, dle mého názoru, stává velmi často. Profesor třeba vůbec nechce tlumočníka u sebe v předu. Z nějakého důvodu mu tam tlumočník vadí, ubírá mu osobní prostor. Profesor se tak musí dělit o své „teritorium“. Když už profesor chápe potřebu studenta, potřebu přímého pohledu na profesora a tlumočníka zároveň je při nejmenším velmi nervózní. Je to pro něj nezvyklá situace. Problémem může také být chůze po místnosti. Profesoři to často dělají, dívají se při přednáškách z okna, chodí sem a tam. Co má v tu chvíli dělat tlumočník? Správně by měl vždy stát tak, aby byl v zorném poli neslyšícího studenta. Jak to ale v praxi udělat? Stále se pohybovat jako ocásek za profesorem? Zde se znovu dostáváme na začátek tohoto odstavce, kdy profesor má pocit, že mu tlumočník bere osobní prostor. Profesor na tlumočníka často mluví, aniž by šlo o jeho výklad. Neví, nebo si neuvědomuje, že tlumočník by neměl vystupovat z role. Setkala jsem se s tím i u nás na oboru, kde byla profesorka zvyklá, že má vedle sebe tlumočnici a stejně se uprostřed věty zarazila a zeptala se, zda nemluví příliš rychle, nebo že se omlouvá za zmatený výklad. K tomu mě také napadá otázka přípravy. Na každou přednášku je třeba, aby profesor poslal tlumočníkovi přípravu. Tlumočník nezná a neumí veškerou přednášenou látku. Pro tlumočení je třeba, aby látku chápal i tlumočník a mohl tak neslyšícímu „dovysvětlit“ o co se jedná. Když se tedy stane, že profesor přípravu nezašle tlumočník je v silném diskomfortu a nepodává výkon, který by mohl. Neslyšící student poté nezíská plnohodnotné informace z výuky.

Další situace, u které jsem byla několikrát svědkem – zvednutí ruky a odpověď na otázku. Profesor položí otázku, zvedne se několik rukou. Postupně vyvolává a získává odpověď, když nakonec vyvolá neslyšícího studenta dostane odpověď, kterou už slyšel a neslyšící student se tak cítí hloupě. Z pohledu tlumočníka je také těžké orientovat se v tom, kdo odpovídá. Když profesor ukáže rukou na hlásícího se studenta, měl by tlumočník neslyšícímu studentovi nějak zprostředkovat, kdo teď mluví. Ne každý si přece pamatuje jména. Já jako slyšící student jsem měla ze začátku problém se při diskuzích hlásit a nevykřikovat, samozřejmě je to o zvyku.

Myslím si, že se těmto problémům dá předejít. Stačilo by, kdyby si profesor domluvil s tlumočníkem schůzku před hodinou a zjistil si, jaká jsou specifika při těchto hodinách. Jak tlumočník pracuje a jaké jsou potřeby neslyšícího studenta obecně.